

CARBÓ, F., GREGORI, C., LLUCH, G., ROSSELLÓ, R. X., SIMBOR, V., *El bricolatge literari*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona, 2008, 190 pàgines.

Sovint, els estudis literaris se centren tant en el detall del text que es perd la perspectiva del conjunt; en altres ocasions, en canvi, el text es veu reduït a una anècdota, superada per elements externs que arriben a desdibuixar l'objecte d'estudi. Com a prova de la seva qualitat, *El bricolatge literari* no comença amb

data, citation and similar papers at core.ac.uk

brought to you

provided by Portal de Revistas Científicas

més encara, la consideració global que tenim de la literatura.

De fet, al marge de la lectura concreta de cadascun dels capítols que l'integren, aquest llibre, com a proposta de conjunt, representa un avanç significatiu en l'estudi de les relacions intertextuals —o *hipertextuals*, per dir-ho a la manera de Genette— en la literatura catalana contemporània. En tots els treballs, el motiu d'anàlisi se centra a establir quina és la naturalesa d'aquestes relacions, sobretot des del punt de vista de la ironia. No debades, el Grup de Literatura Catalana de la Universitat de València, responsable del llibre, havia donat els primers fruits d'aquesta recerca amb la publicació, la primavera del 2006, del número 41 de la revista *Caplletra*, on apareixia un monogràfic titulat «Usos de la ironia en la literatura catalana contemporània», amb articles de tres dels autors d'*El bricolatge literari*, Carme Gregori, Ramon X. Rosselló i Vicent Simbor. A banda, i de manera ben significativa, s'hi incloïa un article de Pere Ballart, un dels estudiosos que més atenció ha dedicat a aquesta qüestió a Espanya. Ballart, i en particular el seu llibre *Eironeia. La figuración retórica en el discurso literario moderno*, és una de les referències més repetides en la bibliografia d'*El bricolatge literari*, amb permís, naturalment, de Gerard Genette, l'obra del qual constitueix el marc teòric de referència en què se sustenta el conjunt de la proposta.

A partir d'aquestes i altres perspectives d'anàlisi, el llibre planteja una sèrie de qüestions que milloren i aprofundeixen l'estudi de diversos autors de la literatura catalana contemporània, però que alhora posen de manifest la importància que ha adquirit, en la societat actual, la comprensió dels mecanismes relacionats de manera general amb la «ironia hipertextual». Una ironia que, d'acord amb la introducció del llibre, cal situar en l'àmbit, sobretot, de la paròdia i el pastitx i que s'ha convertit en «una peça fonamental en la discussió sobre la Modernitat i la Postmodernitat, de plena i acalorada actualitat» (p. 8). És precisament en aquest punt on el focus d'*El bricolatge literari* s'amplia notablement i ens aporta una perspectiva poc usual en l'estudi de la literatura catalana contemporània. Més encara, aquesta relativa novetat ens convida a reflexionar sobre la pertinència d'aquesta mena d'enfocaments per a l'anàlisi de molts altres aspectes del món actual, des de productes artístics com ara el cinema o el còmic fins a fets comunicatius relacionats amb els fenòmens televisius o l'organització de la informació en Internet. Així, per mitjà del descobriment del procés creatiu que implica l'entretèxit d'aquestes relacions, s'evidencien maneres de fer que afecten no només la ma-

teixa escriptura, sinó els diversos nivells de lectura amb què podem mirar d'interpretar les propostes literàries contemporànies. Des d'aquesta perspectiva, considere que la importància de l'estudi no passa només per posar de manifest determinades estratègies de construcció textual, sinó –i ja em passaran les connotacions de la paraula– de *deconstrucció* del text. Val a dir que la idea no és nova, i només cal anar a la literatura medieval, i als estudis que l'analitzen, per a constatar que aquestes pràctiques són tan velles com la mateixa literatura. Però *El bricolatge literari* resulta innovador en la mesura que aplica a la literatura catalana contemporània un marc teòric sòlid i actual, avalat pel prestigi d'autors com l'esmentat Genette, amb una voluntat clarificadora i sistemàtica. Si en l'aspecte metodològic ens trobem davant d'una operació rigorosa, en l'aspecte diguem-ne filosòfic estem davant d'un treball que resulta desmitificador i, alhora, higiènic, perquè contribueix a entendre quin és el valor de la pràctica intertextual en la societat actual. Si, com diu Mercè Rodoreda al pròleg de *Mirall trencat*, una novel·la són paraules, *El bricolatge literari*, ja des del mateix títol, intenta comprendre el que té d'artesanía, d'ofici, la utilització d'aquesta matèria primera que és el llenguatge, de paraules que evoquen o contradiuen unes altres paraules, de mots que es posen en dubte a ells mateixos en la seua funció representativa. En última instància, *El bricolatge literari* ens adverteix sobre les dificultats que implica llegir el món actual, i sobre la necessitat de posar de manifest els mecanismes que es posen en joc en aquesta lectura, els quals, precisament per la seua capacitat de manipulació, poden posar-se al servei dels interessos més diversos.

A partir del marc general que acabem d'esbossar, cadascun dels capítols que integren el llibre adopta una perspectiva concreta sobre la hipertextualitat i la ironia en relació a l'obra d'un autor determinat. Ferran Carbó dedica el seu treball a l'anàlisi de l'ègloga en l'obra de Vicent Andrés Estellés. Encara que s'exposa amb un grau de detall important de quina manera Estellés opera transformacions sobre aquesta mena de composició (en una llarga tradició que va des de Virgili a Garcilaso de la Vega, passant per Francisco de la Torre), el que resulta més interessant és observar en quina mesura aquesta relació és una mostra de l'evolució de la pràctica poètica de l'autor de Burjassot. En aquest sentit, Carbó dedica una part important del començament del capítol a repassar un aspecte relativament desconegut de la poesia d'Estellés: la seua obra primerenca en castellà, vinculada a la revista *Garcilaso* i marcada, precisament, per la imitació de l'obra d'aquest poeta del segle XVI. A partir d'ací, l'estudi exposa en quina mesura es produeix una progressiva desestabilització de «l'harmonia del conjunt» (p. 16), la qual, a la llarga, permetrà el trencament lingüístic, ideològic i estètic dut a terme durant els anys cinquanta. Les èglogues publicades a *Donzell amarg*, *El primer llibre de les èglogues*, *La nit i Llibre de meravelles*, a més d'unes altres inèdites, més tardanes, posen de manifest aquesta evolució i, en el conjunt d'una producció com la d'Estellés, profundament marcada per les relacions intertextuals, esdeven una mena de testimoni privilegiat de la seua concepció de la poesia i la seua pràctica literària. Si «el resultat del reciclatge» de l'ègloga «és la paròdia del tòpic i de l'ús que n'ha fet la tradició i que en feia el context» (p. 27), l'apel·lació als clàssics

catalans –com ara al *Llibre de meravelles*, que conté un poema titulat «No escric Èglogues»– representa l'encaix definitiu d'Estellés en una tradició pròpia i diferenciada de l'oficial, com també la troballa definitiva de la seua veu poètica.

L'estudi de Carme Gregori, juntament amb el de Vicent Simbor i, en menor grau, el de Gemma Lluch, explicita de manera especial la bastida teòrica que suporta el conjunt del llibre. A l'hora d'analitzar el joc hipertextual en l'obra de Quim Monzó, aplica de manera sistemàtica els elements d'anàlisi proposats per Genette i divideix el corpus en dos apartats: les transformacions i les imitacions. El capítol exposa com el pacte de lectura proposat per Monzó, que deixa al descobert la naturalesa del conte en tant que artefacte eminentment literari («l'arbitrarietat de la ficció», que en diu Gregori [p. 75]), no es basa tan sols en relacions literàries, sinó també en altres referències contemporànies –com, per exemple, «els dibuixos animats de *Tom i Jerry*» o el «motiu de Robin Hood» (p. 74). En aquest punt, el lector s'adona d'una intuïció que l'acompanya durant tot el llibre: la pràctica hipertextual dialoga amb el conjunt de la cultura, i no sols la literatura o l'alta cultura; aquesta amplitud, a més a més, demana una actitud oberta per part del lector exigent, i convida de pas els filòlegs a llegir les relacions que, en el món actual, s'estableixen entre un gran ventall de mitjans. Tot plegat, a pesar de les diferències de fons i de forma, la pràctica de Quim Monzó ens fa pensar en la literatura de Pere Calders –com també en els estudis que la mateixa Carme Gregori li ha dedicat– en la mesura que «al contrast irònic que resulta de la confrontació entre hipertext i hipotext i de la relació dialèctica que estableixen entre ells, cal afegir-hi, a més, que, en posar en qüestió el valor dels hipotextos, de retop, queda al descobert una consciència de la limitació de qualsevol text per a donar testimoni del món» (p. 89).

Contràriament a la resta d'aportacions, Gemma Lluch no centra el seu treball en l'estudi de cap autor en concret –si bé, com ara veurem, dedica una atenció especial a Carles Riba–, sinó que posa damunt de la taula una de les preguntes més suggestives que llança *El bricolatge literari*: en quina mesura és possible practicar la intertextualitat en la literatura per a infants i, més encara, quin espai té la ironia en aquestes pràctiques. Com indica la investigadora, «tota referència intertextual crea un espai buit i exigeix una participació activa del lector perquè pugui ser completada», cosa especialment delicada en els textos dirigits a xiquets i adolescents, «en els quals les propostes de jocs intertextuals compten amb la dificultat afegida de l'experiència del lector» (p. 93). Si assumim que un dels valors principals d'aquest llibre és convidar a la reflexió sobre la nostra lectura del món a través de les relacions intertextuals, la qüestió plantejada per Gemma Lluch té conseqüències de primer ordre, ja que afecta un aspecte clau en la manera d'adquirir la competència lectora i de madurar cap a una comprensió major de l'entorn. La ironia, entre altres raons pel seu caràcter metalingüístic, es difícil d'aplicar a aquesta mena de literatura, però existeixen estratègies, com ara «la relació entre text i imatge» als àlbums il·lustrats, que permeten «als lectors més petits realitzar processos cognitius que els preparen per entendre les manifestacions iròniques més complexes» (p. 99). Igualment, la paròdia pot servir per in-

tervindre en l'hipertext per mitjà de diverses transformacions, que generalment apareixen explicitades per l'autor del text. En aquest punt, Lluch esmenta un text clàssic, els *Versos perversos* de Roal Dahl, traduïts de manera excel·lent per Miquel DescLOT. L'operació paròdica duta a terme per Dahl, en canvi, esdevé impossible en un clàssic de la literatura catalana, Carles Riba. La seua obra *Els sis Joans* assaja una paròdia de les rondalles en què es basen les narracions que l'integren, però, «com a representant d'un moviment cultural determinat [...], no pot desfer-se de la intencionalitat moral i d'educació religiosa i crea un context en què la paròdia fracassa» (p. 119). A pesar d'això, Gemma Lluch apunta la necessitat de seguir en la línia d'investigació plantejada per tal de conèixer millor les estratègies que facen possible una pràctica irònica i paròdica assumible pels infants i alhora exigent des d'un punt de vista creatiu.

Ramon Rosselló dedica el seu estudi a l'anàlisi de les figures de mediació i els nivells ficcionals en l'escriptura dramàtica de Salvador Espriu, en particular pel que fa a dues obres: *Primera història d'Esther* i *Una altra Fedra, si us plau*, encara que també inclou un primer apartat dedicat a comentar *Antígona*. La bastida d'aquestes obres es fonamenta en la contraposició entre una d'aquelles «històries primeres» a les quals sempre tornem i «l'espill literari» que constitueixen les recreacions que en fa Espriu (p. 123). Pel que fa al primer cas, Rosselló considera que «allò més destacable de la construcció teatral de *Primera història d'Esther* és el treball amb un doble nivell ficcional» (p. 129), ja que l'acció transcorre a Sineira, on es representa una funció teatral de titelles que exposa, encara que no de manera exacta, el relat bíblic d'Esther. De manera anàloga, en *Una altra Fedra, si us plau*, la seqüència inicial ens presenta com a personatges «les dues actrius que representaran després els papers de Fedra i de la nodrissa Enone» (p. 141), cosa que implica una ficcionalització de l'origen de la peça que els espectadors van a contemplar, al marge de la reelaboració del mite clàssic de Fedra, a la qual també assistiran. En els dos casos, per tant, trobem l'aparició d'uns personatges «que esdevindran element mediador entre la ficció del segon nivell i el públic real» (p. 149). En un llibre col·lectiu com és *El bricolatge literari*, que s'ocupa de totes les grans modalitats literàries –llevat de l'assaig–, el capítol de Rosselló ens recorda el paper privilegiat que històricament ha jugat el teatre en el qüestionament i la reflexió sobre la percepció de la realitat i els límits de la ficció.

Finalment, Vicent Simbor s'ocupa dels quatre pastitxos que Llorenç Villalonga va fer de l'obra de Marcel Proust, un corpus limitat i desigual, però representatiu de l'obra de l'autor mallorquí i profundament suggeridor de les relacions que estableix amb els seus models literaris confessos. Potser per això, la presència de Marcel Proust en l'estudi resulta tan important o més, ja que Simbor analitza detalladament quin són els trets d'estil de l'autor d'*À la recherche del temps perdu* per tal d'explicar sobre quins elements Villalonga realitza el pastitx. I bé, com Simbor conclou, «a diferència de l'empremta de l'estil proustià en l'àmbit [...] de la història, és a dir, sobretot els trets temàtics i préstecs de personatges», que és perfectament detectable, pel que fa a l'elaboració de la llengua literària, «Villalonga escriu aquestes imitacions de Proust sense modificar el seu estil propi, que no té res a veu-

re amb el del seu suposat model». Al marge de l'obra d'aquests dos autors en concret, Simbor dedica una part important del capítol a exposar la teoria genettiana sobre la hipertextualitat, alhora que dóna compte de l'aportació d'altres autors francesos (Milly, Bilous, Sangsue, Bouillaguet) o anglosaxons (Hutcheon, Rose, Hanoosh). Aquesta gran quantitat de referències, mostra d'un notable afany d'actualització bibliogràfica, fa que aquest treball adquireixi un notable valor metodològic en el conjunt del recull i que represente una guia de lectura complementària per a la resta de capítols.

Una de les bases teòriques d'*El bricolatge literari* és, naturalment, *Palimpsestes*, de Gerard Genette. La imatge del palimpsest, del text que es s'esborra i es reescriu constantment, és, sense dubte, una de les millors metàfores per a definir la idea de la literatura –i, per extensió, de la lectura del món– que es desprén d'aquestes pàgines.

Por Gonçal LÓPEZ-PAMPLÓ

AA. VV. *Pedra Foguera. Antologia de poesia jove dels Països Catalans*, Palma: Documenta Balear, 2008, 208 pàgs.

Dins la selva obscura de la literatura, la poesia és fusta humida. Com podríem encendre-hi foc? Sembla el gènere més abandonat, o potser el més clos. Tot va per dins, subterrani. De tant en tant, però, s'encenen guspires, espurnes que podrien fer d'aquest bosc quiet un paisatge en flames. I és que en els darrers anys, iniciat el nou segle, s'han editat a la literatura catalana una sèrie d'antologies de poesia¹ que, d'alguna forma, porten fins a l'evidència el moviment que existeix dins de la producció literària en català, la qual cosa l'eleva a l'alçada del conjunt de les llengües romàniques existents.

L'última que ha sorgit i que ha pres una força notable –amença, en efecte, amb reprendre l'incendi– és l'anomenada *Pedra Foguera. Antologia de poesia jove dels Països Catalans*. Així doncs, ara mateix enfilo aquesta agulla amb el fil de no sé quin propòsit però amb l'ànim molt ple: en efecte, *Pedra Foguera* encén la llum del panorama poètic català i demostra que encara hi ha vida, no direm després de la mort perquè si alguna cosa ha estat sempre viva i amb força a casa nostra és, possiblement, la poesia. En total, l'antologia consta de 28 poetes nascuts entre el 1989 i el 1977 d'arreu dels Països Catalans: una mostra força important del que ara hi ha, sense pretensions de cap mena: “poesia i paraules. [Que és, en definitiva,] ben bé tot.” (p. 15)

¹ 21 poetes del XXI. *Una antologia dels joves poetes catalans*, Barcelona: Proa, 2001; *Joves poetes catalans*, València: Brosquil, 2004; *Imparables. Una antologia*, Barcelona: Proa, 2004; *Eròtiques i despenitades*, Tarragona: Arola, 2007; *Quàntiques!, 10 poetes joves en diferencial femení*, Bellaterra: UAB, 2008; *Pedra Foguera. Antologia de poesia jove dels Països Catalans*, Palma: Documenta, 2008)

Els criteris que s'han seguit per constituir aquest aplec, segons la nota editorial que encapçala el llibre, han estat, primer de tot i de forma evident, l'ús de la llengua catalana, així com també el reconeixement en els mateixos poetes de "diverses qualitats: desig d'esperit, implicació, voluntat i joventut" (p. 15), això és, tenir menys de trenta anys. Finalment, un altre factor que ha determinat la tria ha estat el fet que tots formessin part d'una "xarxa d'amics (...) que s'ha anat ampliant" (p.15). Per tant, l'únic criteri "poètic" que ha intervingut a l'hora de concebre el llibre ha estat la poesia mateixa. No és d'estranyar, doncs, la diversitat temàtica i formal de l'antologia, la qual cosa, lluny d'entorpir-ne la lectura o d'oferir un aiguabarreig sense sentit, és clau per enriquir-la, mostrant un mosaic interessant sobre què beu la "nova" poesia d'avui, d'on i què li preocupa.

Així, si s'intentés d'agrupar els temes de què parla, hauríem de limitar-nos a assenyalar que n'hi ha de caire més social per una banda i, per una altra, de més íntim o existencial, sense que aquestes dues etiquetes siguin del tot definitives ni estanques.

Un exemple dels primers podria ser el poema amb el qual comença Joan Tomàs Martínez Grimalt [1984] (p. 59). El jo poètic critica, amb un llenguatge proper a les primeres teories marxistes, la societat actual, denunciant la jerarquització que hi impera, gràcies a la qual es permet lliurement l'abús per part dels poderosos i, conseqüentment, l'existència de "la subordinació de les masses", a les quals es dirigeix fervent: "en nom de la civilització / us mataran a tots / i els vostres cadàvers / seran etiquetats." En acabat, fa una crida (amb cert sarcasme) a rebel·lar-se sense por contra els qui exerceixen aquest mateix poder, ja que "de primer antuvi / (...) cap sacrifici és en va / si hom crucifica / dos cadells de ministre / en fase d'ensinistrament", esclar, despreciada la classe política com a gossos que, com no podia ser d'una altra forma, estudien "a l'escola privada". I així, d'altres com Carles Rebassa [1977], el qual comença un poema: "Polítics..., els polítics..., ecs! Polítics! / Fètds limfàtics, pútrids i patètics" (p. 195).

Molt lluny d'aquesta línia estan alguns dels poemes de Mireia Calafell [1980], de caire molt més íntim o, com a mínim, més lligats al jo. Un bon exemple podria ser l'últim que publica, intitulat "Venjança" (p. 138):

Quan es mori la mort, feu-m'ho saber.
Li portaré unes flors, li arrancaré la pell,
em venjaré per tu. Et buscaré després.

El subjecte poètic, amb la ràbia d'haver patit la pèrdua d'algú estimat, espera amb vanes esperances que la mort, culpable de la desaparició d'aquest algú, un cop personalitzada també mori i així pugui riure's d'ella com ara ella es riu del desaparegut, portant-li irònicament un ram de flors per després, abocant-hi tot el seu odi, gaudir de la inflicció del dolor lent i descarnat d'arrancar-li la pell per tal de complir la venjança que ja s'anuncia al títol. En un últim intent per calmar la seva llàstima, aprofitant que ja ha fet l'impossible, anirà més enllà i provarà de buscar-lo després.

Malgrat les nombroses diferències temàtiques que s'adverteixen, és cert que en alguns casos es poden rastrejar influències, recursos lingüístics o concepcions poètiques més o menys compartits. És molt significatiu que el llibre estigui dedicat a Josep Palau i Fabre [1917 - 2008], i encara més que li demanessin d'escriure el pròleg que finalment no pogué signar per causes de salut: es percep, de manera quasi constant, l'aire de l'alquímia, aquesta força, aquesta empremta "genial" en el sentit primitiu del terme, això és, de geni. I és també evident que si, com ja s'ha dit, Palau i Fabre no podia escriure el pròleg, qui l'havia de rellevar no podia ser ningú altre que l'Enric Casasses: generalment, malgrat que en alguns poetes més que no pas en uns altres (ve al cap, per exemple, Ivette Nadal [1988] o Blanca Llum Vidal [1986]), s'adverteixen ressonàncies de la seva poesia que vibren notablement.

Pel que fa als recursos lingüístics, caldria dir que impera la voluntat de barrejar registres molt diferents, fent aparèixer en un mateix poema, com en el cas d'un dels d'Àngel Igelmó Segura [1983] (p. 93), expressions com "baix ventre blanc / que em precipites al teu centre inevitable" al costat de "o un tub de plàstic ranci / el que et sortia del cony". Un altre recurs força utilitzat és el de la ironia o, fins i tot, el sarcasme més corrosiu, com en el cas del poema "Cant espiritual" (p. 191), de nou, de Carles Rebassa [1977], els últims versos del qual són del tot significatius: "Whisky, et demanam. Whisky! I tu, / senyor, ens dones aigua. Beu-te-la tu."

Finalment, l'aspecte en què potser més clarament s'uneixen els integrants d'aquest mosaic que és *Pedra Foguera* és la concepció de poesia que tots mitjanament comparteixen: es percep de manera clara la seva relació inextricable amb la vida; gran part d'aquests poemes s'hi lliguen i s'hi fonen, i és la mateixa vida la que, a més a més, justifica l'acte poètic. Qui més clarament ho fa explícit és Edgar Alemany [1989]: "escriure poesia és una forma de veure i viure, aconseguir el vincle entre reflex i reflexió defugint la mera concepció estètica de l'art" (p. 17).

I sí, viure i escriure en fan un de sol, i llegir és com anar a la font regalada. Malgrat tot, escriure més ara seria sobrer, i fa temps que ens excedim: tal i com inicia el pròleg Casasses, "la poesia no admet que se li puguin fer anàlisis crítiques, tots els poetes ho saben: qui parla és ella" (p. 7). I doncs, endavant.

Por Marc ROVIRA URIEN

Il Mediterraneo del '300: Raimondo Lullo e Federico III d'Aragona, re di Sicilia. Omaggio a Fernando Domínguez Reboiras, "Subsidia Lulliana" 3, "Instrumenta Patristica et mediaevalia" 49, ed. de Alessandro MUSCO y Marta M.M. ROMANO, Brepols Publishers, Turnhout, 2008.

Vamos a empezar por algo ajeno estrictamente a la reseña, y es que, antes de que me invitaran a hacerla, a principios del año 2009, había enviado el siguiente mensaje al Grupo de Investigación Iuliano *Félix*: "Interrumpo no para felicitar el nuevo año sino para felicitarnos todos por el nuevo volumen de la Brepols: Il

Mediterraneo del '300: Raimondo Lullo e Federico III d'Aragona, re di Sicilia. Omaggio a Fernando Domínguez Reboiras. Pues, además del alto nivel al que nos tienen acostumbrados, el libro es una auténtica gozada, de merecidísimo encomio. La felicitación recae sobre todo en los implicados, del Félix (además de Fernando, Francesca, M^a Asunción, Alexander, Pere), y no Félix. Y además no lo retraso pues creo que es buena idea para pedírselo a los Reyes."

Bien, tras el Vorwort introductorio de Peter Walter, Director del Raimundus-Lullus-Institut, sigue avanzando el volumen multilingüe con la Presentazione de Alessandro Musco, *alma mater* de la Officina di Studi Medievali. Esta considerable presentación, de 17 páginas, comienza por una aproximación a la figura del profesor Domínguez Reboiras, a quien retrata muy oportunamente con la denominación de *uomo territorio*, tomando la expresión de los antropólogos y designando este territorio "la *communitas* degli studi di Raimundo Lullo." Da razón también del origen del libro: el Seminario Internacional efectuado en 2005 (Palermo, Castelvetro, Selinunte), que versó sobre el contexto del reino de Federico III de Aragón (1296-1337), período todavía de centralidad mediterránea para Sicilia, y asimismo de especialísimo interés en relación con las personalidades de Ramon Llull y Arnau de Vilanova. Aclara también que esta temática se inserta en una corriente amplia de estudios promovida en torno a la Universidad de Palermo.

La descripción de las actividades lulianas, desde 1313, en que llegó a Messina, sus escritos y proyectos, ofrece, pues, la principal línea conceptual; el motivo de haber escogido aquel centro de operaciones está claro: "Raimondo Lullo vede nella Sicilia di Federico III d'Aragona il luogo ideale perché questo suo modo di voler diffondere il sapere cristiano ed il più ampio e leale confronto tra gli uomini di saperi diversi, trovino possibilità di esprimersi compiutamente, in modo ordinato e sulla base dei postulati propri dell'umana ragione", p. XVIII. Tanto él como Arnau de Vilanova, herederos de una visión del soberano como *imago Dei*, vieron, pues, la oportunidad de la regeneración moral y religiosa que representaba su reinado.

El volumen se divide en cinco partes: Raimondo Lullo nella Sicilia di Federico III; *Opera tuniciiana et messanensia* di Raimundo Lullo; La Sicilia, il Mediterraneo e Federico III; *L'Ars amativa boni* di Raimundo Lullo; La sopravvivenza di Lullo a Palermo (sec. XVII-XXI).

En la primera, Salvatore Fodale, en *Federico III e la chiesa romana*, estudia esta conflictiva relación, partiendo de la entrevista con Bonifacio VIII (1295). Expone la difícil situación creada tras las Vísperas Sicilianas, pues la reivindicación de Federico al trono siciliano no sólo le indisponía con su hermano, Jaime II de Aragón, sino con el papa, *dominus* de Sicilia. Y si bien el asunto familiar se soluciona con la paz de Caltabellotta (1302), el conflicto con el papado persiste (excomunión de 1296, o bula pontificia de 1303, que le impone tener Sicilia en feudo como vasallo de la sede apostólica), como muestra el testamento real, en que reivindicando sus derechos se titula nuevamente *rex Sicilie Ducatus Apulie et Principatus Capue*, p. 13.

En *Il Dio maggiore: le ragioni di Raimondo Lullo in Sicilia*, el profesor homenajeado nos ofrece las claves hermenéuticas para la comprensión de las obras sicilianas de Llull, que comprenden 37 opúsculos. Muestra la coherencia con la producción anterior, así como la buena coyuntura siciliana, gracias a la disposición favorable de Federico III hacia sus proyectos (recientemente presentados en el concilio de Viena) y a sus relaciones con el rey de Túnez, tributario del de Sicilia.

El trabajo se centra en la pregunta: “Quali erano allora i progetti e i piani che Lullo pensava di poter realizzare nel regno di Sicilia?”, p. 16; la respuesta se dirige en primer lugar hacia el diálogo permanente entre creyentes, principalmente en una línea pacifista entre musulmanes y cristianos. Ello implica una metodología, patente en estas obras, en las que el mensaje racional es predominante; asimismo supone la ordenación de la intención (la *recta intentio* luliana), prioritaria en la direccionalidad hacia Dios, y cuyo desorden causa que el mundo se halle “in perverso statu”.

Todas estas obras, por otro lado, se hacen eco de la Trinidad –y también de la Encarnación–, que asienta a Dios como el Dios mayor que puede darse. “La credenza (*lex*) cristiana predica di Dio cose maggiori delle altre leggi monoteiste non cristiane”, p. 33. De aquí pasa a explicar conceptos tales como que la Trinidad es la esencia en acción, o bien la primacía del actuar sobre el ser; en este contexto se facilitan conceptos normalmente dificultosos, como la conversión luliana de verdades teológicas en filosóficas. Así también se nos allanan ideas como que el ser de Dios, pluralidad armónica que integra la caótica, es una unidad productiva necesaria, y otros aspectos que llevan a entender la unidad y diferencia de nuestro mundo; puesto que el hombre –según Llull– está invitado a integrarse en este proceso integrativo del cosmos. “Si tratta, in fin dei conti, di un atto d’amore a Dio, origine dinamica e fine di questo processo”, p. 37. Tendencia a la unidad, por otro lado, por parte de quien es “maestro della differenza”, ya que este rasgo precisamente –la conservación de la personalidad individual y diferenciadora– distingue la mística luliana de las otras místicas. Asuntos, pues, de alta teología los que componen las profundas reflexiones de estos escritos lulianos, aportados aquí llanamente, como si nada; pero que, a mi entender, dan buena razón del bien hacer de quien es receptor del homenaje.

Francesco Fiorentino, en *Raimondo Lullo in Sicilia: itinerario bibliografico*, se adentra con un zoom de aproximación en esta etapa, que no se recoge en la *Vita coetanea*, enhebrando escritos, relaciones, contactos e intencionalidades de Llull. Destaca también la amplitud de su audiencia, constituida ahora sobre todo por los *homines laici*. A modo de ficha (con *incipit* y *explicit*, fecha y páginas) para cada una de las *Opera Messanensia*, compone unos útiles cuadros con los que cierra el trabajo.

Diego Ciccarelli trata de *domino Arnaldo de Rexac, archiepiscopo Montis Regalis*, a la vez que tesorero y consejero de Federico III, a quien este confió el problema de los espirituales en Sicilia. Su cercanía con Llull se hace manifiesta por haberle dedicado *De novo demonstrandi*, a la vez que al monarca, en 1312. Sigue la bella ilustración del proemio del *Liber Privilegiorum sancte Montis Regalis*

Ecclesie, que recoge los documentos conocidos como el código Rexac, buen testimonio del celo del prelado por su iglesia.

La aportación de Paolo Evangelisti viene exactamente expresada en el título: “*Affines Christi*”. *Paradigmi dell’identità comunitaria e strategie del confronto con gli infideles nei progetti politici di Arnau de Vilanova e Ramon Llull*, pues atiende a la proximidad de la caritas y la christianitas en ambos, a propósito de la comunidad política que debía edificar Federico III; comprueba su aserto a través del tratamiento coincidente respecto a los infieles. Cabe relevar los párrafos finales sobre la figura luliana del mercader, consciente de su propio rol y *dignitas*.

Una vez introducido el contexto histórico, inicia la parte segunda Harvey J. James, quien describe el *Liber per quam poterit cognosci que lex sit magis bona, magis magna, et etiam magis vera* (op. 209) como un manual de conversión; esta obra, anterior a los escritos de Messina pero íntimamente relacionada con la producción mesinense, resume unos 30 años de reflexiones y escritos de Llull acerca de sus intentos de aproximación a judíos y musulmanes.

Cándida Ferrero Hernández contrasta las distintas versiones del *De consolatione eremitae-eremitarum* (op. 214), la catalana y las latinas; y tras recoger las divergencias de la crítica al respecto, expone el análisis efectuado desde un punto de vista filológico, llegando a la conclusión que sólo fue realizada por Llull la segunda versión latina, dado que “se trata de dos redacciones diferentes, con estilos distintos” (p. 139).

Francesca Chimento comienza sus reflexiones sobre el *Liber de intelligere Dei* (op. 236) desde la declaración inicial del móvil: “dal momento che l’inteletto umano è imperfetto, mentre quello divino è ovviamente perfetto, si vuole investigare Dio e il suo agire *per tramite* dell’inteletto divino stesso, e ciò per via del fatto che, essendo Dio l’essere sommo, può essere compreso solo da un intelletto che sia suo pari in grado”, p. 179. El objetivo a demostrar -la Trinidad y la Encarnación- se efectúa por medio de una operación filosófica muy refinada, pues lo “postula come ciò senza cui viene meno ogni possibile conoscenza di Dio”, p. 180. Así, Dios sólo puede concebirse bajo la imagen trinitaria, “perche se di un Dio trattasi, Questi deve essere creatore, e creatore *in primis* di Se” mismo, p. 182; de modo que se manifiesta en desacuerdo con los maestros parisinos que negaban la vía racional para con los temas de fe, incluso para hechos como la creación, dado que Llull se opone a la doble verdad.

Y si en la primera parte del libro atiende a las relaciones de Dios consigo mismo, en la segunda, analiza la relación cognoscitiva entre Dios y lo creado; aquí asienta que “se non si postulasse la realtà dell’Incarnazione, verrebbe meno la piena realizzazione del fine divino”, p. 183.

Sus argumentaciones parten de las dignidades divinas, por las que explica claramente la necesidad filosófica de aquellos pilares de la fe católica, de acuerdo con el sistema de su *Ars*. Hay que decir que la profunda claridad de la mente luliana se nos hace cercana por medio de esta clara exposición.

Patrizia Spallino, antes de tratar del *Liber de Deo maiore et Deo minore* (op. 239) expone la situación de las relaciones entre la cristiandad y el mundo musul-

mán, y el desconocimiento del mundo cristiano hacia el mismo Corán. Tras los franciscanos, es Llull quien advierte la exigencia de aproximación, hecho que da pie a este tratado, en que se confrontan las divergencias de ambas doctrinas (p. 189).

Se hace observar también que el infiel no se define aquí desde una religión concreta sino que es equivalente al gentil del *Libre del gentil e los tres savis*. Esto se hace explícito desde la declaración de la finalidad de la obra: “Faccio questo per trovare quale popolo crede in un Dio maggiore e quale in un Dio minore e per come dare una dottrina con la quale i fedeli possano ridurre gli infideli a credere nel Dio maggiore... Impongo questo nome di fedele al Cristiano e d’infidèle al Giudeo e al Saraceno”, p. 190. El Dios mayor es un ente real, necesario y absolutamente simple, mientras que el otro es sólo una representación en el alma, y no absolutamente simple.

Entre los aspectos a resaltar, Spallino aprecia que los temas a disputar en la primera parte (Trinidad) responden a las diez categorías aristotélicas, así como explica puntos neurálgicos de contraste entre ambas doctrinas, como la diferencia entre los nombres de Dios y los atributos, distinguiendo las diferentes escuelas musulmanas. Este conocimiento doctrinal muestra la complejidad de afirmar filosóficamente, como hace Llull, que el Dios cristiano sea el mayor. Sigue en la segunda y tercera partes (Encarnación, el sacramento del altar) el hilo principal de las argumentaciones que integran el debate, en el que no hay que olvidar que es Llull siempre quien habla, sea el fiel o el infiel quien se exprese.

Los argumentos lulianos son irreductibles desde la voluntad divina: “lo poté [encarnarse] perché volle e lo volle perché poté; e volle e poté con buona, infinta ed eterna potenza, bontà, grandezza, ecc. Chi crede questo crede nel Dio maggiore”, p. 199. En resumen, para Llull, “o sei d’accordo con le mie posizioni e ti troverai dunque nel vero, o percorrerai la via della negazione della mia posizione e ti troverai, come conseguenza necessaria, nel falso”, p. 202.

Cabe observar la relación progresiva de las obras de Messina recogidas, que hace patente el enlace de los contenidos. En el *Liber de perseitate Dei* (op. 248), según Pietro Palmieri, se pretende una mejor comprensión de la verdad de la fe en relación con la Trinidad, por medio de la vía racional, dando todo el relieve al *intelligere*. Parte del origen de la temática relación fe-razón, en Isaías, a la que Llull da una original respuesta: “Infatti, l’intelletto acquisisce un merito maggiore quando si rivolge a Dio esercitando le sue capacità razionali e dimostrative, cha quando fa oggetto Dio del suo atto di fede”, p. 206. Según Llull, “Se siamo statti creati per conoscere Dio, abbiamo il dovere di servirci delle nostre facoltà razionali per comprenderlo quanto più è possibile e così poterlo amare ed onorare al meglio”, ib.

Llull pretende creer que Dios es *per se simpliciter*, garantizando su ortodoxia a la adhesión a la fe entendida como un acto de decisión voluntaria; esta fe tiene un valor ético y salvífico, se extiende al comprender e implica la vertiente apostólica. Así, “il desiderio di comprendere è la causa del credere, e l’atto del credere, ovvero l’accettazione di una verità per fede, acquista consistenza e significato a motivo dell’*intelligere*...”, p. 204, y aplica el principio a la Trinidad. En cuanto a

este concepto, termina diciendo que “L’unire, l’unente e l’unito sono i tre correlativi distinti e ‘unissimi’ che si identificano con la Trinità divina, che è quindi necessaria perchè l’unità divina possa essere per sé assolutamente e a causa di se stessa”, pp. 211-212.

Comienza Pere Villalba Verneda su trabajo sobre el *De civitate mundi* (op. 250) desmitificando el carácter utópico de Llull que parte de la crítica había apuntado, confundiendo así utopía con fantasía, puesto que la misma etimología de este vocablo ya indica la idea o imagen que se ofrece a la mente; de donde Llull es un *phantasticissimus*, como él mismo se denomina. En esta línea, este tratado “es la síntesis de un verdadero *speculum ciuitatis*, en el que se analizan los principios que han de regir la conducta del hombre que vive en sociedad”, p. 217; en ella se fundamenta sólidamente su pensamiento teológico, filosófico, social, político, ético, etc.. sobre conceptos irrefutables –las ‘Ideas’ de Platón, que él denomina ‘principios’ o ‘razones’...-, a la búsqueda de lo particular en lo universal y viceversa”, ib.

Desde la definición de la ciudad, que ha de servir para la educación intelectual y la práctica social, se enfrenta al recuerdo del *De ciuitate Dei* de Agustín de Hipona; si bien también queda claro el contraste desde el momento en que el santo se refiere a dos ciudades, mientras que la luliana es sólo una, pues ya en este mundo “es posible alcanzar una imagen de la divina”, ib.

Se exponen a continuación unos utilísimos cuadros en los que se recoge la variación de las dignidades así como las diversas temáticas de las obras mesinenses (pp. 219-229), a través de las cuales se hacen patentes los objetivos de Llull. Sigue un análisis descriptivo de la obra, y después se refiere a las fuentes como el punto más sutil de la obra luliana, comentario que no sólo suscribimos sino que en este caso subrayamos; este enfoque además es el que refleja el título del trabajo (*Aproximación a las fuentes del tratado “De civitate mundi”*).

Plasma el planteamiento reformista, al que es sensible esta etapa luliana, partiendo del mal estado en que se halla el mundo, lo cual le da pie al enfoque escatológico, apoyado en una larga tradición literaria. Villalba la rescata, resumida pero pormenorizadamente, sin relegar la precedencia clásica, como ocurre con el mito de la constelación de Virgo, la Astrea, que sirve de paralelo al drama luliano; las notas amplían los datos en nutridos pies de página (nº 59, sobre la clasicista, nº 63 la bíblica...). Por último, contempla la posible fuente de procedencia árabe (*La ciudad ideal o virtuosa* de los siglos IX-X, p. 247).

En las conclusiones sitúa la obra entre la alegoría, como recuerdo de la primitiva sociedad cristiana, y la anagogía, en torno a la acción idealizada y mística a realizar. Trabajos de esta envergadura han propiciado que esta reseña carezca de todo tipo de confrontación crítica y se reduzca a la faceta de resumen informativo, lo más cercano posible a una fiel reproducción.

Ya en la tercera parte, sobre aspectos relativos y no sobre los textos lulianos, abre los trabajos Djamil Aïssani (*Les rapports Béjaia-Sicile au moment des séjours du philosophe catalan Raymond Lulle: XII^e et XIV^e siècles*), de interés evidente dado que las relaciones culturales entre el mundo musulmán y el cristiano

occidental tenían que pasar por Bugía y Sicilia. Además de los contenidos hay que agradecer las imágenes, como las reproducciones (de los años 1307, 1501), en las que vemos discutir a Llull con los sarracenos, o bien las que son una muestra gráfica de la influencia árabe sobre las demostraciones lógicas lulianas. Dentro de estas relaciones, en el marco del diálogo destaca el sufismo, así como entre las figuras, la de Federico II de Hohenstafen y Ramon Llull.

José Martínez Gázquez nos informa acerca de *La prima traduzione latina del Corano*, resaltando que durante varios siglos la cristiandad occidental, a pesar de los conflictos armados y continuos, ignoró la obra de Mahoma; fue así hasta el viaje de Pedro el Venerable a la Península (1412-13), quien fundó un núcleo traductor de la ciencia arábiga al latín (los textos constituyen la *Collectio Toletana* o *Corpus Toletanum*), vinculado al Cluny, recayendo la tarea del Corán en Roberto de Ketton. En su prólogo, este monje expone los motivos -principalmente beligerantes- de su traducción, así como las características de la misma (p. 291).

De la segunda traducción, efectuada en 1210 por Marco da Toledo, por encargo del arzobispo Rodrigo Jiménez de Rada, nos da razón Nàdia Petrus i Pons. Observa que en el prefacio, que recoge elementos legendarios sobre Mahoma, se advierte la actitud negativa de los cristianos castellanos; también aprecia cómo, especialmente a través del léxico, se transparentan sus raíces cristianas. Finalmente, enfrenta esta traducción a la anterior, la de Roberto de Ketton.

Óscar de la Cruz Palma, en *Las culturas en contacto en el "Liber de gentili et tribus sapientibus" de Ramon Llull*, hace unas observaciones innovadoras y clarificadoras acerca de esta relevante obra temprana (1274-1283). Observa en primer lugar que no sólo hace referencia a esta obra a lo largo de su vida (20 veces, y hasta 1309) sino que la aconseja como praxis de su *Ars*. El atractivo de su exposición así como la originalidad del prólogo y epílogo justifican su difusión (número de manuscritos, traducciones medievales).

Llull expone aquí las condiciones ideales para un diálogo interconfesional: “Es el lector, entonces, el que debe elegir la mejor religión a partir de las diferencias que se evidencian por contraste entre las religiones. La eliminación o corrección de tales diferencias proporcionaría la solución a los conflictos y la paz entre los hombres. En consecuencia, Ramon Llull utiliza un argumento bastante nuevo en la tradición apologética: la exposición de las disensiones internas que configuran cada una de las religiones, incluida la cristiana, hace evidente la debilidad de los argumentos expuestos por los sabios”, p. 324.

Ello da razón de las correcciones de que fue objeto por parte de su alumno Tomás Le Myésier, sea por medio de la nueva redacción del prólogo (*Parabola gentilis*) como de la supresión del epílogo en la versión latina que edita en su *Electorium*. De este modo la obra perdía el carácter abierto del final, “extraordinario en la literatura medieval”, p. 308, y donde se revelaba una táctica “a la búsqueda del modelo común [de las religiones], modelo que sin duda ofrecía el cristianismo mejor que cualquier otra confesión. Esta idea, que ha permitido reconocer a Ramon Llull como *magister differentiae*, no estaba lejos del proyecto político de Federico II y, después, de Federico III”, p. 311.

Alexander Fidora, en *Ramon Llull, la familia Spinola de Génova y Federico III de Sicilia*, enfoca a algunos miembros de aquella –sobre todo Cristiano y Perceval– como mediadores en la relación entre Llull y el monarca. Esta familia, de inclinación gibelina y aliada de Federico III, se sitúa “en la red de contactos que Llull va desplegando con el tiempo por el Mediterráneo”, p. 342.

La amistad con Perceval (*multum amicus meus*) viene atestiguada en varios lugares, como la *Consolatio Venetorum*, y aún más en su mismo testamento, donde consta como destinatario de sus obras, junto con la cartuja de Vauvert y el monasterio de La Real de Mallorca. Perceval ordena copiar para Federico II, posiblemente en 1296, a raíz de la tercera visita de Llull a Génova, un manuscrito con tres obras lulianas, manuscrito del que se conserva una copia incompleta en la Bayerische Staatsbibliothek de Munich. Este manuscrito “es claramente el primer contacto de Llull con el rey, que anticipa y prepara las intensas relaciones de Llull con Federico a partir del Concilio de Vienne de 1311 y su estancia en la isla”, p.339.

Además de argumentarse agudamente el envío de estas obras (*Hores de nostra Dona sancta Maria, Llibre dels articles de la fe, Llibre d'ànima racional*, pp. 339-342), se formulan sugerentes dudas que perfilan las crisis lulianas y dan relieve a la que enmarca el *Desconhort*. Pues en el *Arbor scientiae* (1296) habla de un pobre pecador que pasó por una gran crisis, de la que salió gracias a la Virgen María; según Fidora: “tengo mis dudas de que la historia que narra el *Arbor scientiae* deba referirse tan claramente a la crisis de Génova. Recordemos que poco antes de redactar el *Arbor scientiae*, Llull escribe su *Desconhort*, así que, al parecer, también en 1295 estaba sufriendo otro desconuelo o crisis más”, p. 340. Y observa que si hay motivos para acercar la crisis de Génova (1292) al *Arbor scientiae*, también los hay, gracias a expresiones idénticas, para suponer que se refiriera –¿además?, ¿en particular?– a la crisis de 1295. Esto último, a nuestro entender, permite ver con mayor entidad, o dibujar con un matiz peculiar, el desconuelo de la última etapa de su vida, que pasaría por el *Phantasticus* y se haría bien manifiesto al final del *De civitate mundi*.

Gran trabajo también el de Luca Lombardo, ya desde la temática a causa de su viva discusión: *Dante e Federico III: un caso ancora aperto, tra storia e filologia*; caso cuya envergadura anticipó Boccaccio diciendo, en la primera redacción del *Trattatello* que “è sì gran fatto che solenne investigazione ne bisogni”, p. 376.

El nudo de la cuestión es la conciliación de los pasajes condenatorios del rey en la *Divina Comedia*, por alejarse de los valores cortesanos antiguos dentro del ataque a los gobernantes de su generación, y la dedicatoria al mismo del *Paraíso*, recogida en la famosa epístola de Frate Ilaro, que posiblemente fue la fuente boccacciana de referencia. Tras hacerse un recorrido minucioso por la problemática se llega al *impasse* de la reciente aportación de Saverio Bellomo (2004), que califica aquella epístola como un falso, a causa de los hexámetros latinos, explicando su génesis por la aproximación al medio humanístico septentrional, proclive a cambiar la dedicatoria conocida a Cangrande, medio en el cual cabe citar a Mussato.

Ahora bien, “né lo pseudo-Ilaro, per le ragioni sopra chiarite, né supratutto il dantista Boccaccio trovano tutto sommato scandalosa o inaccettabile di associare il nome di Federico III a quello di Dante”, p. 377. Y se cierra así el denso estudio, no tanto de un modo conciliador como dejando abierto el tema: “Il dubbio di Boccaccio, la pur cauta credibilità che egli accorda all’ipotesi di una dedica tanto inverosimile, costituisce forse il dato culturale più interessante dell’intera faccenda. E se anche le riflessioni sin qui condotte alla luce dei testi sembrano esaurire l’antico problema del giudizio dantesco su Federico III, va certamente ammesso che nell’Italia centro-settentrionale, a partire almeno dal secondo decennio del XIV secolo, non è insolito imbattersi in più di una testimonianza letteraria, dau cui trapeli il riconoscimento a Federico d’Aragona di quell’*autoritas* culturale e di quel primato morale, che l’Alighieri al contrario scelse sempre di negargli”, p. 379.

Por todo ello, si bien se rechazan aquí diversas conjeturas acerca de un posible cambio de opinión hacia Federico III por parte de Dante, teniendo en cuenta que la hipótesis actual alimenta “la suggestione dello scontro culturale in atto tra Dante e Mussato” (p. 371, n. 33), me atrevo a añadir un nuevo y posible encuentro –al que me he aproximado ya desde distintas materias (*Detrás de los orígenes del Humanismo*: Ramón Llull, 2006, <http://www.uned.es/031282/web_despensa/despensa_julia.htm>), encuentro de alta sugestividad también y que justificaría bastante rotundamente el cambio dantesco: el encuentro Dante-Llull.

La parte cuarta de la obra se inicia con otro artículo del profesor Domínguez Reboiras, ahora sobre la edición del *Ars amativa boni*. El trabajo revisa las obras de Llull desde la *editio* maguntina (1721-1742) hasta la edición catalana y recoge, además, la historia de la interesante y accidentada edición de la obra citada.

Sigue un artículo de Michela Pereira en el que se compara el *Ars amativa boni* y el *Arbor philosophae amoris*; se basa en la experiencia mística como forma de conocimiento racional orientada hacia la acción y hacia el desarrollo de la teología misional de Llull.

A continuación, Jaume Medina, en el artículo *L’amore, l’amico e l’amato: un’indagine a partire dalle domande dell’Ars* comenta que siguiendo el mismo procedimiento de la tradición clásica, que establece un sistema de diez reglas, se puede seguir la presencia del amor, el amigo y el amado en fragmentos del *Ars amativa boni* (Montpellier 1290) y en el *Liber amici et amati* (ca. 1283), para llegar a un mejor conocimiento de la esencia del amor y las condiciones de la relación de amigo y amado en la doctrina de Llull.

El siguiente estudio es de la profesora Sánchez Manzano y hace en él un comentario semántico del término *intentio* en dos obras muy dispares, como son los *Libri principiorum* y el *Ars amativa boni*. Jordi Gayà, en su artículo, nos comenta que la *sapientia* se tiene que situar entre las virtudes teologales al lado de la fe, la esperanza y la caridad.

La última y quinta parte del volumen corre a cargo de la profesora Marta Romano y es un trabajo sobre un manuscrito descubierto en la Biblioteca Centrale della Regione di Palermo que contiene el *Dilucida in Artem brevem Raymundi Lulli martirys subtilis declaration*, escrito por Fra Vittorio di Palermo. El texto

forma parte de la tradición de las revisiones de la doctrina luliana. En la misma biblioteca se conservan también otros *incunabula* y antiguos volúmenes lulianos y pseudolulianos.

La obra de homenaje se acaba con una extensa información sobre el *curriculum* del profesor Domínguez Reboiras y de sus publicaciones. Sigue una *tabula gratulatoria* i un *index nominum*. La *Concordantiae* de la *opera latina de Raimundi Lulli* y el índice de los artículos publicados en el volumen cierran definitivamente este homenaje a una de las personas que más ha contribuido al conocimiento y difusión de la obra del beato mallorquín, el profesor Fernando Domínguez Reboiras.

Por Julia BUTIÑÁ y Miquel MARCO

MENEY, Lionel, *Polémique à propos du Dictionnaire québécois-français*, Montréal, Guérin éditeur, 2002, 72 p.

Cinq ans après la publication par Guérin du *Dictionnaire québécois français ; pour mieux se comprendre entre francophones*, les milieux spécialisés évoquent encore la polémique qui a entouré la parution de ce dictionnaire bivariétal, comme le nomme son auteur, d'origine française Lionel Meney. Cette polémique a, à mon avis deux explications : la première c'est que la parution d'un dictionnaire fabriqué au Québec et prétendant décrire la variété québécois du français constitue en soi un geste qui n'échappe pas à la critique, à la polémique. Lionel Meney affirme à cet égard « Ce fut le cas, en 1980, avec le *Dictionnaire de la langue québécoise* de Léandre Bergeron (VLB éditeur) et, en 1992, avec le *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui* de Jean-Claude Boulanger. » (p. 1). L'auteur aurait pu ajouter celui du *Dictionnaire historique du français québécois* (1998) sous la direction de Claude Poirier dont les aboutissants financiers ont été lourdement remis en question. La deuxième explication, non la moindre, c'est que les Québécois ont de la difficulté à admettre qu'un linguiste d'origine française vienne leur faire des leçons. Peut-être veulent-ils inconsciemment se venger du chauvinisme et protectionnisme français vis-à-vis de la langue. En tout les cas, chose sûre, c'est que la présence sur l'échiquier québécois de Georges Straka, dont l'influence sur Claude Poirier, fut malgré tout importante, puis plus tard celle de Lionel Meney, tous deux Français, ont soulevé des polémiques et suscité des inimitiés qui sont dues à des points de vue différents sur la langue.

Lionel Meney s'en prend essentiellement au texte de Claude Verrault et Louis Mercier, tous deux professeurs issus de son département à l'Université Laval, « Le *Dictionnaire québécois français* (1999) du réel au trompe l'œil » présenté dans le cadre du 68^e congrès de l'Acfas. Il reprend point par point les principales injonctions des auteurs. Il se défend des critiques en affirmant notamment qu'il ne s'agit pas d'un dictionnaire général unilingue mais d'un dictionnaire bivariétal parce qu'il porte sur deux variétés d'une même langue et d'un dictionnaire différentiel parce

qu'il ne s'intéresse qu'aux différences entre ces deux variétés. En ce sens l'auteur opère à la manière d'un dictionnaire bilingue en présentant non pas des définitions mais des équivalents ou des explications de deux variétés du français. En réponse à ses détracteurs, Meney aborde les thèmes de la représentativité du corpus, de la nomenclature, de la distinction entre dictionnaire encyclopédique et dictionnaire de langue, les absences reprochées, les variantes orthographiques, la pertinence de l'inclusion de termes anglais, les termes vulgaires présentés comme neutre, etc. Parmi les autres détracteurs cités, mentionnons Claude Poirier et Esther Poisson. Il cite surtout les métalexicographes anglo-saxons (Sydney Landau, Valérie Grundy, etc.) et français (Henri Béjoint, Lucien Collignon et Michel Glatigny, etc.) afin de répondre et argumenter contre les allégations de ses détracteurs. Presque aucun linguiste québécois est cité pour défendre son plaidoyer. L'ouvrage se termine par les critères de choix des termes, l'évaluation de la nomenclature du *DQF*, l'idéologie et l'objectivité dans le *Dictionnaire du français plus*, par un florilège de critiques de l'équipe ancienne ou actuelle du TLFQ et enfin par la réception du dictionnaire. Cette dernière section permet de terminer l'œuvre sur une note un peu moins dialectique en présentant les louanges du dictionnaire. Dans cette section, il cite à la fois des Québécois et des Français permettant de rompre le déséquilibre quant à l'origine des linguistes cités. Il était en effet étonnant de constater qu'en réponse aux critiques l'auteur n'ait pas cité davantage de métalexicographes québécois. L'auteur remarquera que ces louanges proviennent surtout de traducteurs et linguistes non spécialistes en lexicographie, ce qui peut laisser croire soit à un parti pris abusif de la part des détracteurs québécois, soit à un manque de profondeur dans la lecture que font les lecteurs cités en fin d'ouvrage. Certes les critiques sont partagées, certaines sont sûrement valables mais il s'agit là avant tout d'un dictionnaire fort utile non seulement pour les Français désireux de décoder la culture québécoise mais aussi pour les traducteurs québécois désireux de trouver les équivalents en français standard du québécois. Il est néanmoins très intéressant de constater la répartition des intervenants ayant à son endroit des propos positifs.

Por Jean-Nicolas DE SURMONT

Monique C. CORMIER et Aline FRANCOEUR (eds), *Les dictionnaires Larousse, Genèse et Révolution*, Montréal, Presse de l'Université de Montréal, 2005, [326] p.

Suivant la mode des journées du dictionnaire de Cergy-Pontoise d'un colloque sur invitation, les universitaires québécois Monique C. Cormier et Aline Francoeur organisent pour la deuxième fois une pareille journée à Montréal. Pour la deuxième édition de cet événement Jean-Claude Boulanger qui signe deux chapitres a préféré ne pas s'impliquer dans la direction de l'ouvrage. Après un colloque consacré aux dictionnaires Robert, il convenait naturellement d'en organiser un sur les dictionnaires

res Larousse. Le sujet a été fort traité ces dernières années notamment par Christian Guillemin, Jean-Yves Mollier, le brillant Camille Hernandez ou enfin Jean Pruvost² qui signe encore, comme dans le premier volume des journées, une partie importante de l'ouvrage environ 50 pages sur 270 de textes.

Cet ouvrage propose un grand tour laroussien en sept points : Pierre Larousse entrepreneur, le paysage lexicographique contemporain, les ouvrages d'apprentissages ou pédagogiques, les illustrations, la science et les francophonismes dans *le Petit Larousse illustré* et le parcours historique de ce dernier au Québec. Jean Pruvost dresse un portrait du projet lexicographique du bourguignon Pierre Larousse et du paysage idéologique et éditorial dans lequel il baigna. La vie de Pierre Larousse y est relatée avec beaucoup de détails : élève curieux, consacré instituteur en 1838 avec le Brevet d'enseignement du premier degré, son activité de vigneron, son premier ouvrage (*La lexicologie des écoles primaires. Première année*, publié en 1849 à compte d'auteur). Mentionnons également parmi les autres faits saillants la fondation à Paris en 1852 de la Librairie Larousse et Boyer du nom des deux associés, le deuxième étant Augustin Boyer, de quatre ans son cadet et financeur de Larousse. Ici il aurait été intéressant que Pruvost développe les raisons qui lui portent à affirmer que Boyer était *persona non grata* aux yeux du pouvoir. Certes, il écrit qu'il est victime de répression cléricale en vertu de ses idées trop républicaines, qu'il est un pédagogue avant-gardiste mais cela suffit-il ? Et pourquoi Larousse à la recherche de solution pour se lancer en tant qu'auteur-éditeur affectionne-t-il tant Augustin Boyer.

Après ce chapitre consacré à la genèse du lexicographe Pruvost s'intéresse ensuite à la filiation historique entre Diderot et Larousse. En effet dans la préface du Grand dictionnaire universel du XIX^e siècle (1866-1876), Larousse se réclame de l'*Encyclopédie* de Diderot et d'Alembert. Cet article ne porte pas tant sur le lexicographe mais plutôt sur l'histoire des dictionnaires, ce qui selon nous, définit le mieux la spécificité de l'approche de Pruvost, du moins dans sa production des dix dernières années. Il cite et commente les dictionnaires de Nodier, de Chapsal, de Boiste et j'en passe. Le moins connu est certes l'inspecteur général Noël qui publie en 1823 la *Nouvelle grammaire française* et avec Chapsal le *Nouveau dictionnaire de la langue française* qui connut un succès considérable dans les collèges. Il eut aussi une certaine influence sur Pierre Larousse.

Henri Mitterand analyse la description lexicographique à partir de trois entrées du *Grand dictionnaire universel du XIX^e siècle* : *terreur* (avec la majuscule), *ouvrier* et *sublime*. Il commence son texte en commentant la durée de rédaction des dictionnaires. Il n'est pas inintéressant de se demander par exemple pourquoi le *Grand dictionnaire universel* publié entre 1866 et 1876 formant 15 volumes ait pu être prendre que 16 ou 18 ans pour sa préparation alors que des dictionnaires régionaux actuels prennent parfois, malgré les ressources électroniques que nous possédons aujourd'hui tout autant de temps pour un seul volume avec plusieurs collaborateurs. La contribution de Mitterand en est une d'histoire sociale et politi-

² Voir par exemple Jean Pruvost, 2002 et 2004.

que mais compte aussi des renvois à la technique lexicographique et définitionnelle dans le *Grand dictionnaire universel du XIX^e siècle* de Pierre Larousse. Yves Garnier fait une esquisse de l'histoire des éditions Larousse reprenant les données se trouvant en partie dans le dossier publicitaire de chez Larousse.

Jean-Claude Boulanger trace un portrait des dictionnaires scolaires. Boulanger explique que la science et l'industrie du dictionnaire scolaire démarrent vraiment, en France, au milieu du XIX^e siècle (p.93). Elles seront favorisées par les lois sur l'enseignement obligatoire en 1833 (loi Guizot) et en 1882 (loi sous Jules Ferry). Il est judicieux d'aborder ce sujet en considérant l'importante contribution de Larousse à cette portion de l'activité lexicographique étant donné que Larousse donne le coup d'envoi du dictionnaire scolaire en un volume en 1856. Pruvost considère on le sait qu'il ne s'agit là non pas de dictionnaire scolaire au sens strict mais plutôt d'une réduction d'un dictionnaire d'adulte.

Monica Barsi décrit la méthode pédagogique de Pierre Larousse. Il s'agit sans doute d'une des contributions les plus originales de l'ouvrage par une universitaire relativement méconnue des réseaux francophones de métalexigraphie. L'auteure fait connaître par exemple de nombreux ouvrages non lexicographiques ignorés des linguistes. Chantale Lambrechts, des éditions Larousse s'intéresse à la conception éditoriale d'un dictionnaire pédagogique et explique notamment les étapes de la confection des dictionnaires.

Comme François Corbin, Johanne Lamoureux se spécialise dans l'analyse de l'iconographie, sujet peu traité en métalexigraphie même si André Rétif et plus récemment Jean Pruvost ont retracé l'histoire de la Semeuse comme le refait ici Lamoureux.

De son côté François Wesemaël, collabore avec son père Roland Wesemaël et analyse l'évolution des sciences par l'étude de la nomenclature et de la modernisation des définitions. Yves Garnier propose l'une des meilleures synthèses de la littérature métalexigraphique de la question des marques diatopiques, proposant un texte clair, pas trop technique et très synthétique. Jean-Claude Boulanger signe un deuxième article en s'intéressant à l'évolution du *Petit Larousse illustré* au Québec de 1906 à 2005 reprenant en une communication présentée au colloque organisée par la Association Pierre Larousse à Toucy en 2000. L'ouvrage se termine par des éléments de bibliographie sur Pierre Larousse, son œuvre et les dictionnaires Larousse de Marie Brisebois et Chantal Robinson et une bibliographie générale.

Il nous semble que cet ouvrage constituera un ouvrage de base dans la littérature métalexigraphique du fait qu'il réunisse en un seul volume différentes contributions sur le même sujet, une expérience inédite dans la matière. Les journées de Montréal se distinguent de leur pendant allemands (aussi sous invitation) et français du fait qu'elles abordent des sujets circonscrit de la littérature dictionnaire. L'avenir nous dira comme elles pourront suivre cette logique. Selon nous il serait intéressant d'organiser des journées autour de traditions lexicographiques nationales en particulier sur la lexicographie belge et suisse qui sont peu étudiés et en ouvrir

d'ouvrir cette journée à l'ensemble de la communauté scientifique afin de permettre à des talents hors-réseau de se faire connaître.

Por Jean-Nicolas DE SURMONT

ESPINÓS FELIPE, Joaquim: *Història d'un entusiasme. Nietzsche i la literatura catalana*, Lleida, Pagès editors, 2009, 196 pp.

La importancia de Nietzsche en la historia cultural de Occidente ha originado numerosos ensayos sobre su recepción e influencia en el pensamiento contemporáneo y, especialmente, en las letras europeas. La literatura catalana no es una excepción: interesantes estudios parciales dibujan, fragmentariamente, el paso del filósofo alemán por la intelectualidad del siglo XX, y forman un mosaico interpretativo que constituye la base de la obra que nos ocupa. Y es que *Història d'un entusiasme. Nietzsche i la literatura catalana* viene a completar este conjunto de visiones con una mirada global —que no exhaustiva— a más de un siglo de artículos, ensayos, dietarios, poemas y novelas en los que el filósofo alemán parece imprimir carácter. La valiosa aportación de Espinós ha merecido el 25º Premio de Ensayo Josep Vallverdú 2008, convocado por el Ayuntamiento y la Diputación de Lleida.

El itinerario guiado por el pensamiento nietzscheano en las letras catalanas parte del modernismo que, en las últimas décadas del siglo XIX, mira hacia Europa como fuente de inspiración y asume, en las páginas de sus publicaciones, todo su aire renovador. La vertiente regeneracionista del movimiento refleja el vitalismo nietzscheano en la mayoría de sus manifestaciones y, sobre todo, en el poeta Joan Maragall y en el intelectual Pompeu Gener, a quienes Espinós dedica una atención especial, junto con la reacción antinietzscheana de la revista *Catalunya*. La siguiente parada es el *noucentisme*, cuando el pensamiento nietzscheano se filtra a través del tamiz de la moderación y las buenas maneras burguesas y se refleja de una manera tenue en Eugeni d'Ors y su discípulo J. Farran i Majoral. Con todo, la época dorada de la exaltación nietzscheana se acaba con los epígonos modernistas, y no es hasta Josep Pla que Espinós se reencuentra con el filósofo alemán, después de breves alusiones a Joan Salvat-Papasseit y los años veinte y treinta. La admiración de Pla por Nietzsche se manifiesta tanto en sus escritos periodísticos y ensayísticos como en una de sus obras más conocidas e influyentes: *El quadern gris*. Espinós valora esta presencia y también los análisis que de ella se han llevado a cabo entre críticos catalanes como Josep M. Castellet o Carles Casajuana, con quien no comparte algunas ideas. Destaca, de la relación Pla-Nietzsche, un aspecto que considera poco tratado por la crítica: el escepticismo lingüístico, que une ambos autores en la desconfianza hacia el lenguaje como herramienta capaz de expresar tanto la realidad como la mente humana.

Si la huella de Nietzsche en estos autores parece evidente, no lo es tanto en otros que Espinós revisa, como Llorenç Villalonga o Joan Fuster. Aún así, en el

primer caso encuentra su rastro canalizado por otros autores de quienes el escritor mallorquín reconoce la influencia, como Ortega y Gasset. En el segundo, coincide con la nueva línea de investigación iniciada por Guillem Calaforra, que encuentra en Fuster la sombra de Nietzsche por debajo del aparente rechazo de su filosofía. Tampoco durante la implacable postguerra es fácil seguir la presencia del filósofo de Sils-Maria en territorio español, pero sí lo reencontramos en las maletas de algunos intelectuales que se lo llevaron con ellos al exilio. Así, Espinós halla en el entusiasta Agustí Bartra notas de la música dionisiaca nietzscheana, y también destaca un caso singular en el contexto de las letras catalanas: el tratamiento sentimental del vitalismo que efectúa Anna Murià. En su novela *Res no és veritat, Alicia* (1984), Espinós interpreta en clave de género el rechazo de uno de los personajes femeninos de Murià a la misoginia presente en *Así habló Zaratustra*, y aunque quita importancia a este lado oscuro de la filosofía nietzscheana, no deja de reconocer su existencia.

Otros autores en los que Espinós se detiene a certificar la presencia de Nietzsche son Baltasar Porcel, Enric Sòria i Joan Garí. Después de constatar el aparente olvido en que la generación de los años setenta sume al filósofo alemán (aunque cite tres mínimas excepciones), es en Enric Sòria donde su influencia se deja sentir con más fuerza en la actualidad, tanto en sus primeras obras dietarísticas como en las de su madurez literaria. También en la de Garí es posible rastrear el paso de Nietzsche, con el cual le une una relación ambigua sintetizada a la perfección en uno de los títulos más interesantes del libro de Espinós, “L’estrany cas del Dr. Garí i Mr. Nietzsche”.

Narrar un entusiasmo siempre suele dar como resultado libros en los que el rigor analítico se combina con (o, incluso, se diluye ante) la defensa apasionada de una filia, de un amor por un libro, un autor, un género... Sin embargo, raras veces el tono objetivo y ameno de la obra de Espinós se eleva en exaltación gratuita. De hecho, quizás podríamos echar en falta un posicionamiento más claro de su lectura de Nietzsche: como gran conocedor de su obra, identifica rápidamente su huella en los textos de otros, pero no deja translucir, más que en esporádicos juicios de valor y en algún párrafo de la introducción, su propia visión del filósofo. Aún así, se trata de una obra imprescindible para avanzar en la investigación de la génesis de la intelectualidad catalana contemporánea.

Por M. Àngels FRANCÉS DíEZ

José M. OLIVER, Clara CURELL, Cristina G. URIARTE & Berta PICO (eds.). *Escrituras y reescrituras del viaje. Miradas plurales a través del tiempo y de las culturas*. Coll. “Liminals – Passages interculturels italo-ibériques”, Berna, Peter Lang, 2007, 549 pp.

En 2005 tuvo lugar en la Universidad de La Laguna un encuentro multidisciplinar enfocado al estudio y análisis de la literatura de viajes en el contexto espa-

ñol e internacional. Los materiales de ese congreso conforman la base del volumen *Escrituras y reescrituras del viaje*, un texto que proporciona una panorámica diversa y completa del tema y que ahonda en los entresijos de un tipo de literatura que suscita cada vez más el interés de público y crítica.

La colección

La colección “*Liminaires-Passages interculturels italo-ibériques*” está publicada por el Laboratorio de Estudios Italianos, Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Caen. Acoge principalmente obras en lenguas románicas y reúne a investigadores y profesores especialistas en los estudios ibéricos, lusitanos e italianos cuyos campos de interés abarcan varias disciplinas y varias épocas.

Los editores

Los editores, profesores del Departamento de Filología Francesa y Románica de la Universidad de La Laguna, integran el grupo de investigación FRAN-CAN (relaciones interculturales franco-canarias) y tienen una amplia experiencia en el estudio de la literatura de viajes vinculada a las Islas Canarias. Su labor se centra sobre todo en el estudio y la traducción de textos franceses relacionados con el viaje a Canarias.

Siguen principalmente dos grandes directrices: la llamada literatura de viajes, una serie heterogénea de obras (diarios, crónicas, memorias) que son fruto de las expediciones marítimas –en su inmensa mayoría de carácter científico– que han tenido lugar desde los inicios del siglo XV hasta las primeras décadas del XX; y la presencia de Canarias en la literatura de ficción, es decir la percepción y el uso de la imagen insular en la narrativa y en la poesía escritas en francés.

En la primavera del 2005 auspiciaron un encuentro entre destacados especialistas de varias disciplinas (filólogos, traductores, geógrafos, historiadores de la ciencia) para ensanchar el horizonte de sus propias investigaciones y confrontar sus estudios y sus hallazgos con los de otros.

El libro

El libro reúne 41 aportaciones, con una gran heterogeneidad de los autores, de los contextos y de los propios textos estudiados. Sin embargo, existe una idea común que se hace patente en todos: la literatura de viaje es un género híbrido, en el que coexisten muchos tipos de obras y cuya *literariedad* está basada en una retórica de naturaleza referencial, en la que intervienen toda una serie de factores estéticos, pero también sociales, culturales, científicos o técnicos.

Los materiales presentados se pueden agrupar según su temática o contexto cultural.

Artículos de carácter general o teórico:

François Moureau: *Descubrimientos y redescubrimientos: estado actual de los estudios sobre literatura de viajes*.

François Moureau, gran especialista, director del Centre de Recherche sur la Littérature des Voyages (Universidad Paris-Sorbonne) presenta un estado de la cuestión de la investigación sobre la literatura de viajes, confirmando un auge sin precedentes hoy en día. Se lamenta de una cierta dificultad a la hora de abarcar todo lo escrito y estudiado sobre el tema y reseña ciertos cambios en el viaje como canon literario: desde el viaje “clásico” que producía un tipo de literatura diferente de la literatura de ficción (destinada fundamentalmente a dar a conocer las condiciones del viaje y comunicar el descubrimiento de nuevas tierras o poblaciones) hasta el viaje de hoy, lleno de comodidades, que hace innecesaria esta *literatura de viajes*. Para contestar a la pregunta ¿qué aporta el viaje a la literatura? hay que proceder a una revisión del término de *literariedad*.

Artículos relacionados con el viaje a Canarias como eje temático:

Canarias se configura como un territorio mítico; hasta el descubrimiento de América es considerado el confín occidental del mundo conocido, propiciando su identificación con un locus amoenus que, en diversas fuentes grecolatinas, se vincula con una serie de tópicos como los Campos Elíseos, las Islas de los Bienaventurados, las Islas Afortunadas, las Hespérides o la Atlántida. Entre los aspectos que causan mayor sensación entre sus visitantes se encuentran su naturaleza, su paisaje y su carácter volcánico. He aquí algunos de los artículos más sugerentes:

José Juan Batista Rodríguez: *Las Islas Canarias* (1831) de Francis C. MacGregor: notas a su traducción

Francisco Javier Castillo: Sobre la representación de la realidad insular. R. F. Burton y los capítulos iniciales de *Wandering in West Africa*

Dolores Corbella: Las reescrituras del viaje: Canarias en las antologías y recopilaciones francesas de los siglos XVII y XVIII

Clara Curell: John-Antoine Nau, poeta viajero

Cristina G. de Uriarte. El viaje de Borda, Pingré y Verdun de la Crenne. Los manuscritos de la Biblioteca Sainte-Geneviève.

Nicolás González Lemus. Literatura médica de viajes y turismo en Canarias

Michel Jangoux. En la ruta hacia las Tierras Australes: la escala en Tenerife de las naves del comandante Baudin

Marcos Martínez. Una odisea filosófica: el viaje a las Islas Afortunadas de J. J. Moutonnet de Clairfons

José M. Oliver Frade. Canarias en la escritura poética de expresión francesa. Este trabajo da a conocer los resultados de un proyecto de investigación centrado en las relaciones interculturales franco-canarias, con especial atención al ámbito de la poesía escrita en francés.

Berta Pico. André Thevet y Thomas Nichols: dos descripciones de Canarias

Sandra Rebok. Impresiones de un viajero alemán a las Islas Canarias: Karl Wilhelm Georg von Fritsch (1862).

Jorge Juan Vega y Vega. El triple viaje a las Canarias de Eugène Pégot-Ogier

Artículos relacionados con el viaje por España como eje temático

Durante el siglo XIX España se puso de moda por distintas causas: históricas, geográficas, militares, culturales, climatológicas, literarias... España se convirtió en un espacio romántico privilegiado: arcaico, católico, de ideales caballerescos, con influencias y vestigios árabes. Estos son los estudios que recogen impresiones de viaje por la Península Ibérica:

Irene Aguilá Solana: Voyage du P. Labat en Espagne y su traducción al español: análisis comparativo

Elena Baynat Monreal: Valencia y los valencianos según algunos viajeros franceses del siglo XIX: entre ficción y realidad

Manuel Bruña Cuevas. La ciudad como pretexto: Sevilla según Antoine de Latour. Antoine de Latour (1808-1881) llega a España, y más concretamente a Sevilla, como secretario particular y preceptor de los hijos del duque de Montpensier, Antonio de Orleans. Plasma sus impresiones del viaje que realizó desde París hasta Sevilla en los primeros capítulos de sus *Études sur l'Espagne: Séville et l'Andalousie* (1855).

Ignacio Iñarrea Las Heras. La peregrinación jacobea en la *nouvelle* francesa: Philippe de Vigneulles et Madame de Gomez. De la ficción a la realidad.

Francisco Lafarga. Sobre actitudes de traductores y editores de relatos de viajes. El viaje a España de Mme d'Aulnoy y de Dumas. Problemas específicos con los traductores: muchas veces justicieros, remiendan un texto plagado de errores, derivados de la ignorancia del escritor o de su deseo de teñir el texto con matices más pintorescos. Así, Lafarga presenta los casos paradigmáticos de la traducción de las obras de Mme d'Aulnoy y de Dumas, en los que los traductores (o los editores) intentan corregir el texto para retrotraerlo a una realidad, a una "verdad" histórica.

Ana Raventós Barangé. El barón de Bourgoing o la pasión por la objetividad

Dominique Samson Normand de Chambourg. *Cartas de España* de V. Botkin y *Cartas de Rusia* de J. Valera (1857): de los imponderables del viaje.

Inmaculada Tamarit Vallés. La mujer española, una imagen esbozada en el discurso de los viajeros franceses en el siglo XVIII

Marc Zuili. El viaje de César Oudin a España y Portugal: entre realidad y ficción literaria.

Estudios sobre variantes del género

En ellos se encuentra una oposición entre el viaje real y el viaje imaginario y cuestiones relacionadas con aspectos genéricos y formales.

M. Carme Figuerola. Viajes fantásticos: el ejemplo de Georges Sand

Marie-Christine Gómez-Géraud. Relatos de peregrinos a Tierra Santa en tiempos de la Contrarreforma. Transformaciones de un género literario.

Ma Isabel González Cruz y Ma del Pilar González de la Rosa. El viaje lingüístico: una aproximación sociolingüística a la literatura de viajes.

Tomás Gonzalo Santos. Reescrituras francesas de Venecia

Santiago J. Henríquez Jiménez. Tránsito ensimismado: la autobiografía que no cesa

Tomás Monterrey. Julian Barnes y la reescritura del naufragio de la Medusa, o el orden en los patrones del caos.

Concepción Palacios Bernal. El relato de viaje al servicio del cuento fantástico: *Les Gentilhommes de la Sierra-Morena* de Dumas

Miguel Angel Puig-Samber. La *Geografía de las Plantas* de Alexander von Humboldt: la construcción del conocimiento científico y la prioridad del descubrimiento

Leonardo Romero Tobar. La epistolaridad en los libros de viaje

Doina Popa-Liseanu. Viajes y viajeros franceses en Texas: una tipología. El viajero: conquistador, misionero, marino, científico, empresario... Literatura de viajes en sentido restringido: subgénero constituido por aquellos escritos (crónicas, diarios de a bordo, cartas, informes, etc.) cuyo objetivo es, esencialmente, la narración de una experiencia vivida.

Angels Santa. *Aden-Arabie* de Paul Nizan, un viaje iniciático

Otros textos y contextos

Maravillas Aguiar Aguilar: el relato de viajes (ribla) en la literatura árabe

Patricia Almarcegui. El encuentro entre lady Wortley Montagu y Jean-Auguste-Dominique Ingres

Belén Castro Morales: Alexander von Humboldt y los pueblos perdidos: indios y guanches a trasluz

Marta Fernández Bueno. Literatura de viajes e interculturalidad: *Der neue Menoza* de J. M. R. Lenz y su adopción por la literatura de la R.D.A.

Isabel García Gálvez. El viaje del joven Anacarsis a la Grecia moderna según Rigas de Velesino

Juan-Manuel García Ramos. Viajes paralelos: La Mancha y Macondo

Mayra Beatriz Martínez. Las mujeres “naturales” en los textos de viaje de José Martí por Centroamérica

Felicitemos a los editores de este volumen porque se trata de un estudio que contribuye al conocimiento de la literatura de viajes desde una perspectiva multidisciplinaria y constituye una aportación plural y sugerente a las investigaciones de este género literario, tanto en ámbito nacional como internacional.

Por Barbara FRATICELLI

AZNAR, Eduardo (et al.). *Le livre nommé le Canarien. Textes français de la conquête des Canaries au XV^e siècle*. Paris, 2008, CNRS (Coll. Sources d'Histoire médiévale publiées par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, 38). 291 páginas.

Un equipo de investigadores de la Universidad de La Laguna (Tenerife, Islas Canarias) formado por los profesores Eduardo Aznar, Dolores Corbella, Berta Picó, Maryse Privat y Antonio Tejera acaban de editar en francés la crónica de campaña, escrita por Pierre Boutier y Jean le Verrier, de la expedición normanda que, en 1402, bajo las órdenes de Jean de Béthencourt y Gadifer de la Salle constituyó el primer testimonio detallado de la expansión europea en el océano Atlántico.

Aunque ya existían ediciones anteriores de la obra, algunas de ellas incompletas, como la de Gravier (1874, Rouen : Métérie), otras traducidas al castellano, como las cuatro de Cioranescu (1980¹, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios; 2004⁴, Santa Cruz de Tenerife, Ediciones Idea), y otras de distribución restringida, como la excelente edición (de Picó, Aznar y Corbella) de los dos manuscritos (2003, La Laguna : Instituto de Estudios Canarios, "Fontes Rerum Canariarum", XLI), la presente edición, a la nueva presentación del estudio, une el respaldo de su publicación por un centro de innegable referencia, como es el CNRS, y garantiza su difusión entre todos los estudiosos de los diferentes ámbitos en los que se circunscribe: francés medio, historia local de las Islas Canarias, crónicas de viaje, historia de los descubrimientos, colonización, evangelización, antropología...

El estudio aborda, en primer lugar, una introducción de las circunstancias históricas que motivaron la expedición de Jean de Béthencourt y Gadifer de la Salle, su desarrollo y las vicisitudes de la conquista. Un segundo apartado lo constituye un estudio de las ediciones de las dos versiones que del manuscrito han llegado hasta nosotros: el código Egerton 2709, o código G (por Gadifer) del British Museum y el código Mont-Ruffet, o código B (por Béthencourt), conservado en la Biblioteca municipal de Rouen. Ambos códigos son el resultado de la modificación de un texto anterior (hoy, perdido) en función de la importancia que se quiere conceder a cada uno de los protagonistas, Béthencourt o Gadifer de la Salle.

El siguiente apartado lo constituyen las conclusiones que se desprenden de la obra sobre los aborígenes, su medio natural y el asentamiento colonial, apoyándose en los testimonios arqueológicos existentes en nuestros días.

Cierran la introducción las normas que se han seguido para la edición de los manuscritos y una extensa bibliografía de las ediciones anteriores a la actual y de los estudios que sobre ellas se conservan, bien en ediciones, bien en manuscritos conservados en diferentes bibliotecas.

A partir de la página 69 encontramos la excelente edición, realizada por la doctora Picó, de los dos manuscritos, presentando en las páginas pares el texto del manuscrito de la British Library, y el de la Biblioteca municipal de Rouen en las impares, aunque, a partir de la página 218, la disposición cambia ligeramente: en las páginas pares aparece la reproducción del manuscrito de Rouen y en las impares su edición. Este cambio en la disposición del texto viene motivada por ser el

texto del manuscrito de Rouen más extenso que el de la British Library, que termina en el capítulo LXXI. La edición de la doctora Picó aparece con frecuentes y acertadas notas a pie de página que orientarán a los lectores poco habituados en la lectura de textos en francés medieval o en usos y costumbres de la época. Cierra la obra un índice de los topónimos y los nombres que aparecen a lo largo del relato y un par de mapas con el itinerario seguido por la expedición y de la disposición de las islas Canarias.

Únicamente echamos en falta en esta edición de *Le Canarien* una lectura más detallada de las pruebas de imprenta de las páginas de la introducción, ya que, esporádicamente, se deslizan erratas que afean el texto sin que se vea mermada su calidad (“... une cargaison de sacs de farine, viande salée, biscuit et autres aliments” [pág. 7]; “acce- ptèrent” [pág. 12], etc.), así como una revisión de la bibliografía pues, junto a obras citadas en el texto que no aparecen recogidas en la bibliografía (por ejemplo: Warner 1889 : 449-450, en la pág. 21), otras aparecen incorrectamente citadas (por ejemplo: Peloso 1987 [pág. 6], cuando en la bibliografía aparece como 1980) y otras –archiconocidas por los especialistas– (por ejemplo, la obra de LANLY, A. (1977). *Morphologie historique des verbes français*. París : Bordas, aparece citada simplemente como: “...notamment dans le livre de verbes d’A. Lanly” [pág. 56]).

Finalmente, felicitar a los autores por habernos proporcionado esta extraordinaria edición de *Le Canarien* que va a permitir que numerosos estudiosos de varias disciplinas puedan seguir trabajando en la materia.

Por Pedro GOMIS

Ruy BELO, *El problema de la habitación – algunos aspectos*. Tradução de Luis González Platón, apresentação de Pedro Serra. Madrid, Ediciones Sequitur, 2009.

Não poderia começar uma nota como esta, querendo assinalar a tradução para língua castelhana de um poeta português, da tradução de um livro da mais alta poesia portuguesa, sem uma muito sentida homenagem ao senhor D. Ángel Campos Pámpano, poeta sábio, nobre, e reconhecido divulgador da cultura e literatura portuguesas em Espanha, com um interesse muito profundo na poesia do século XX, a qual amou, traduziu e protegeu. É ao poeta e humanista, que nos deixou de forma precoce e sempre inesperada em Novembro do ano pretérito, também ele um leitor de Ruy Belo, que dedicamos as seguintes linhas. Como quem agradece, que muito lhe deve a cultura portuguesa.

Parece-nos significar um alto interesse para a tradição já considerável de poesia portuguesa publicada em Espanha, a edição vertida para castelhano de *O Problema da Habitação – Alguns Aspectos*, segundo poemário (1962) do poeta português Ruy Belo (1933-1978), que publicou em 1961 o seu primeiro livro, *Aquele Grande Rio Eufrates* (2ªed. 1972), a que se seguiram este *O Problema da Habitação – Alguns Aspectos* (1962), *Boca Bilingue* (1966), *Homem de*

Palavra[s] (1970; 2ªed. 1978), *Transporte no Tempo* (1973), *País Possível* (1973), *Margem da Alegria* (1974), *Toda a Terra* (1976) e *Despeço-me da Terra da Alegria* (1977; 2ª ed., aumentada, 1978). Poderíamos justamente apontar que em torno destes livros se desenha e consolida um nome absolutamente decisivo naquela poesia (a portuguesa, do século XX) e constitutiva de subsídio verdadeiramente calórico de muita da mais recente e jovem – dita “novíssima” – escritura poética de raiz portuguesa, atravessando posturas como as de Luís Filipe Cristóvão, Rui Costa, Miguel-Manso ou as de muitos dos poetas organizados em torno da recente revista *Criatura* (3 números; Lisboa: Núcleo Autónomo Calíope da Faculdade de Direito de Lisboa, 2008/2009), próximos estes de uma exuberância discursiva não estranha à leitura da obra do poeta de S. João da Ribeira, devedora, não poucas vezes, de convocatórias nominais (homenagens, epitáfios, diálogos em que Ruy Belo [mestre, exemplo] se faz – é feito – activo de uma nova poesia). De resto, já avisa Pedro Serra no notável pórtico endossado a esta edição, *La habitación como problema. Entradas para una nueva lectura de la poesía de Ruy Belo*: “Quien se disponga a leer la obra poética de Ruy Belo deberá prepararse para un viaje de largo recorrido, peregrinación por distintas moradas, múltiples estancias de alta tensión lírica. La de Ruy Belo es, sin lugar a dudas, una de la voces más potentes de la poesía portuguesa de la segunda mitad del siglo XX (...)”. Voz poderosa, e extraordinariamente valente se confrontada com a do nome titular da primeira metade desse século, Fernando Pessoa. As obras atravessadas pelos nomes Fernando Pessoa e Ruy Belo sinalizam, aliás, duas polaridades plenas de presença sobre um entendimento, se quisermos, temporal das tendências e forças de influência da poesia post-*Orpheu*, sintagmizando-se naquilo a que certa crítica demarcaria como um “tempo (de) Pessoa” superado, na esquina dos 60 com os 70, por um “tempo (dito de) Ruy Belo” – o tempo de Herberto Helder, parecendo devedor de um certo remotismo (ou como recentemente apontou Rui Almeida, no Clube Literário do Porto, “[d]uma eterna ancestralidade”) ampliará esta sintaxe. Uma lógica, debatida na tensão em regimes de continuidade/ruptura, que no âmbito da prosa poderia encontrar afinidade semelhante na manobra que ao “tempo Carlos de Oliveira” poderá apostar um “tempo Maria Gabriela Llansol”, cada vez mais tempo. A título de argumento, e nesse mesmo sentido – de ler em Ruy Belo uma poesia de impacto valvular sobre práticas vizinhas – alinhar-se-ia o gesto antológico de Eugénio de Andrade, que na sua *Antologia Pessoal da Poesia Portuguesa* (Porto: Campo das Letras, 1999) insiste, e por exclusão de poetas vivos, na exigência em rematar na poesia de Ruy Belo um itinerário de poetas inaugurado nos cancioneiros medievais: Ruy Belo como último dos (grandes) poetas mortos, culminando uma constelação que vai de Pero Meogo e D. Dinis ao autor de “A mão no arado”, um dos dez poemas deste livro - que, a bem ver, e como o próprio Ruy Belo a dado momento sondou, é todo ele um longo poema, seccionado em dez titulares regidos por numeração romana, seguindo afinal a tendência espraída do último poema de *Aquele Grande Rio Eufrates* (que o poeta até virá a

considerar um texto falhado), já ele a caminho do poema longo: trajectória que culminará, é sabido, no poema-livro *A Margem da Alegria*.

Sob um outro enquadramento, aparatoso, e por afinal estarmos perante um volume em tradução, gostaríamos de perspectivar a edição deste livro dentro de um entendimento panorâmico da obra beliana, muito concretamente, a bem dizer, no que à sua integração no espaço hispânico diz respeito. (E, nesse sentido, cabe recordar a importância máxima da repercussão da presença de Ruy Belo em Madrid - 1971-1977 - nos seus últimos livros, num pendor severa e dramaticamente jogado entre a celebração de uma terra à luz da alegria e consequente despedida da mesma, na volta a um Portugal ainda à espera de futuro.) Ora, seduz-nos assinalar desde já que este novo livro somado ao elenco bibliográfico de Ruy Belo sinaliza, do ponto de vista da economia editorial da sua obra, um muito interessante sintoma de novidade, que, aliás, o subtítulo apostado à introdução deste volume não deixa de, em clave crítica, vislumbrar e dilatar: urge tornar a Ruy Belo, poeta.

Vamos por partes. A inclusão de poemas de Ruy Belo em antologias espanholas de poesia portuguesa contemporânea não constitui novidade, sublinhando, aliás, a recensão da sua potência como que central na tradição dessa poesia: encontramos poemas seus em *Los nombres del mar : poesía portuguesa 1974-1984* (selecção e tradução de Ángel Campos Pámpano; Editora Regional de Extremadura, 1985), recolhendo o antologizador neste volume poemas de *Despeço-me da Terra da Alegria*, ou, mais recentemente, no volume *Portugal: la mirada cercana* (apresentação de Gómez Velasco, introdução de Manuela Júdece, estudo de Joaquín Roses, tradução de Jesús Munárriz, Jenaro Talens e Carlos Clementson; Madrid: Hiperión, 2001), importante galeria de poetas de significação maior na literatura portuguesa das últimas décadas a que de alguma forma o extensivo aparato comentarista intuita conferir legitimidade. Da mesma forma, e sob título autoral, cabe referir que Ruy Belo não só publicou durante a sua estadia em Madrid alguns poemas em revistas e publicações avulsas, como alguns poemas seus virão, já no seu luto, a ser publicados em revistas como *Cuadernos del Ateneo de La Laguna* ("Breve programa para uma iniciação ao canto" apenso a *Transporte no Tempo*; 5; La Laguna: 1998), *Pliegos de Yuste* (quatro poemas de *Aquele Grande Rio Eufrates*, traduzidos por José Luis Puerto; 5, 1, 2007) ou *Revista de Occidente* (330; Madrid: Fundación José Ortega y Gasset, 2008), geralmente em clave celebrativa do aniversário do seu falecimento. Já da edição em Espanha de poemas de Ruy Belo aquando da sua presença em Madrid são exemplo, como se sabe, os poemas "Encontro de Garcilaso de la Vega com Dona Isabel Freire, em Granada, no ano de 1526" (Madrid: 1972) ou a plaquette "Homenagem talvez talvez viagem" (dedicado a D. Alonso Zamora Vicente e publicado em *Papeles de son armadans*; Palma de Mallorca: s/d), que não havendo sido incluída em nenhum poemário do autor virá a ser resgatada por Gastão Cruz para a secção de "Dispersos" apensa à edição de *Todos os Poemas* (2ª ed.; Lisboa: Assírio & Alvim, 2004) de Ruy Belo - ao passo que o primeiro integrará, como se sabe, o poemário *Toda a Terra*.

Se é como que estável a presença de Ruy Belo no museu antológico da recente poesia portuguesa, já a edição de *El problema de la habitación* é merecedora de ressalva: não só por estarmos perante a primeira tradução integral para a língua de Cervantes de um poemário seu de origem – descontando portanto a tradução da antologia *País Possível*, por Ángel Campos Pámpano; *País Posible*, Madrid, Pie Editorial, 1992 – como, sobretudo, por essa mesma opção recair sobre este livro. Ora, é um lugar difícil aquele que ocupado por *PH* na obra de Ruy Belo. Citamos, muito a propósito, as palavras de Cristina Firmino na sua *Introdução* à quarta edição de *O Problema da Habitação – alguns aspectos* (Lisboa: Editorial Presença, 1997), da colecção de reedições levada a cabo pela Editorial Presença: “[este livro] é, para mim, um dos livros mais sedutores de Ruy Belo e só talvez o facto de surgir numa das décadas mais fructuosas da poesia contemporânea o ofuscou. Também por ser este o segundo livro do autor e por nele serem manifestas influências religiosas (bíblicas) foi, por vezes, remetido para uma fase menos amadurecida do que a dos livros seguintes, o que me parece um mau argumento, como pretendo demonstrar. A oportuna reedição autónoma de *PH* [as duas edições anteriores dizem respeito à obra completa organizada por Joaquim Manuel Magalhães também para a *Presença*] permitirá agora reler a obra numa outra perspectiva que não a condicione à de restrita etapa da obra do autor”(p.7). Como sublinha Cristina Firmino, que propõe neste e noutros textos algumas das mais atentas leituras do livro, estamos sem qualquer dúvida ante uma das obras máximas de Ruy Belo, ainda que de sorte algo menor entre a crítica - inclinada às obras-primas que com efeito o são *Boca Bilingue*, *A Margem da Alegria* ou *Toda a Terra* (cujas traduções seriam, por certo, muito saudadas). Dela dirá Ruy Belo, e perguntado por Maria Teresa Horta (na “Entrevista 3” de “Posição”, em *Na Senda da Poesia*; Lisboa: União Gráfica, 1969) pela natureza equívoca do título, que “chegou a ser incluído numa bibliografia de livros de direito” (*idem*: 36), muito por força do semantismo jurídico e quotidiano a que conscientemente empresta significação. Ora, como problema de habitação debatido sob a exemplaridade de alguns aspectos, é altamente doméstica a crise que aqui aflora: o problema do poeta sem casa poética (e civil) onde habitar. Torno à introdução de Pedro Serra: “Ruy Belo, poeta em trânsito, en periplo nómada en un mundo difícilmente ‘habitable’, aquél mundo del que un Heidegger dijo ser un mundo que olvidó el sentido original de ‘habitar’. Poeta y ciudadano desde los inicios de los 60 a los finales de los 70... es decir, en los restos de la *laus hispaniae*, los ciudadanos que son poetas – forma compleja de subjectivación y autorrepresentación identitária – fueron ‘testigos’ – es decir, ‘sujetos en desplazamiento’ – de esos trabajos de luto, sujetos políticos a quien ciertamente faltaba *polis* y a quien, también, iba faltando la poesía”. Ruy Belo, cidadão de longe e de ninguém, num Portugal que mata morrendo a Sul. E o poeta, português, no cume de uma poesia em sua língua, portuguesa, tracção que (recomenda) se administrará no confronto em linguagem com lugares radicais como sejam a memória (da casa), o exemplo (da casa), a periferia (da casa), contingências favoráveis na melancolia e no desvelar da morte: “A morte é a verdade e a verdade é a morte”, dirá num verso com tonalidade de clave, a abrir

o volume e entretanto reiterado já perto do seu final, no poema "O último inimigo": por tudo isto, o problema de habitar é, neste livro, uma dor no habitante.

Gostaríamos de concluir este breve apontamento saudando uma vez mais a edição deste segundo livro de Ruy Belo, *O Problema da Habitação – alguns aspectos*. Já se fazia tarde, já era tempo (como diria o Professor Jorge Fernandes da Silveira). Nele respira e assobia muita da alta voz da poesia portuguesa contemporânea, no seu [de]curso nómada e litoral, a caminho.

(Como que para um "nombre del mar", adjuntaria D. Ángel Campos Pámpano, a quem prestamos a devida vénia.)

Por Hugo MILHANAS MACHADO